

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

28 MEI 1963.

WETSONTWERP op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER D. DECONINCK.

HOOFDSTUK III.

Afdeling II. — Brusselse agglomeratie.

De titel :

« Brusselse agglomeratie »,

vervangen door :

« *Het rijksgebied Brussel* ».

VERANTWOORDING.

De bedoeling is de afdeling over de Brusselse agglomeratie te vervangen door een meer organische regeling onderverdeeld in vier onderafdelingen :

- 1° inrichting van het rijksgebied;
- 2° het houden der bevolkingsregisters in twee delen;
- 3° het taalgebruik;
- 4° het taalstatuut van ambtenaren en diensten;

Het Regeringsontwerp voorziet voor de Brusselse agglomeratie tot hiertoe alleen één afdeling met in feite twee rubrieken : functioneel taalgebruik en organische aanpassing van diensten.

Het is gewenst aan deze rubrieken twee andere te laten voorafgaan, nl. een eerste over de algemene inrichting van het rijksgebied (wat ook vooraan in de wet kan ingeschreven worden bij het bepalen der taalgebieden) (zie *Stuk* n° 331/15, hoofdstuk II) en vooral een tweede van groter belang over de inschrijving van de bevolking in twee bevolkingsregisters. Vooral dit laatste is een onontbeerlijke grondslag voor een van grond af gelijkwaardige behandeling der twee gemeenschappen in eigen taal. De aanpassing van de gezagsstructuur bij deze tweeledigheid (afzonderlijke parallelle bestuursorganen en kiezerslijsten), kan steeds volgen of bijgewerkt worden naargelang de uitdrukkelijke behoeften.

Zie :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 20 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

28 MAI 1963.

PROJET DE LOI sur l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. D. DECONINCK.

CHAPITRE III.

Section II. — L'agglomération bruxelloise.

Remplacer l'intitulé :

« L'agglomération bruxelloise »,

par :

« *Le territoire de Bruxelles* ».

JUSTIFICATION.

Cet amendement tend à remplacer la section relative à l'agglomération bruxelloise par un régime plus organique, subdivisé en quatre sous-sections :

- 1° organisation du territoire;
- 2° tenue des registres de population en deux parties;
- 3° emploi des langues;
- 4° statut linguistique des fonctionnaires et des services.

Jusqu'à présent, le projet du Gouvernement ne prévoit pour l'agglomération bruxelloise qu'une seule section, comportant en fait deux rubriques : emploi fonctionnel des langues et adaptation organique des services.

Il est souhaitable de faire précéder ces rubriques de deux autres, l'une concernant l'organisation générale du territoire national (ce qui peut être inscrit en tête de la loi en délimitant les régions linguistiques) (voir *Doc.* n° 331/15, chapitre II), et surtout une deuxième, beaucoup plus importante, concernant l'inscription de la population sur deux registres de population. C'est surtout cette dernière rubrique qui constituera la base indispensable d'un traitement égal dans leur propre langue des deux communautés. L'adaptation des structures administratives à cette dualité (organismes administratifs et listes électorales parallèles et distincts) peut toujours être opérée ou complétée selon les besoins.

Voir :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 20 : Amendements.

Na de nieuwe titel « Het rijksgebied Brussel » en onmiddellijk vóór artikel 15, invoegen wat volgt :

ONDERAFDELING I.

Inrichting van het rijksgebied.

Art. 14bis (nieuw).

In de nieuwe onderafdeling I, en vóór artikel 15, een artikel 14bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. Het rijksgebied der Brusselse agglomeratie omvat de 19 gemeenten die de Brusselse agglomeratie uitmaken : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde.

» De vroeger afgeschafte gemeenten Haren en Neder-over-Heembeek worden opnieuw opgericht als zelfstandige gemeenten en maken geen deel uit van het rijksgebied der Brusselse agglomeratie. Het gehucht Neerpede en het westen van Anderlecht worden gescheiden van de gemeente Anderlecht en gevoegd bij de gemeenten Dilbeek en Vlezenbeek buiten de Brusselse agglomeratie.

» § 2. Het aldus afgebakende rijksgebied maakt deel uit van het Nederlands en het Frans taalgebied in België. Het Nederlands en het Frans worden er op gelijke wijze erkend en gebruikt ten behoeve van de Nederlandssprekende en Franssprekende gemeenschap.

» § 3 Het rijksgebied vormt tegelijk het arrondissement en de provincie van het rijksgebied Brussel. De functies van arrondissementscommissaris wordt waargenomen door de persoon en diensten door de gouverneur daartoe gemachtigd.

» § 4 Aan het hoofd van het rijksgebied staat een gouverneur en een vice-gouverneur of eerste en tweede gouverneur uit de ene en de andere gemeenschap benoemd voor de duur van acht jaar verdeeld in twee gelijke ambtsperiodes achtereenvolgens als vice-gouverneur en als gouverneur. In geval van plaatsvervangende wordt de ambtstermijn van de voorganger voleindigd.

» § 5. De gouverneurs van het rijksgebied worden bijgestaan door twee bijzondere commissarissen benoemd de ene uit de Nederlandse en de andere uit de franstalige gemeenschap, die ermede belast worden in het rijksgebied te waken op de toepassing van de taalwetten in bestuurszaken, inzake onderwijs en andere taalwetten. Ze beschikken hierbij over de ruimste onderzoeksmachten en zijn tevens belast met het recht om voorstellen te doen tot betere aanpassing van het bestuurlijk leven aan elk van de twee nationale gemeenschappen aldaar. »

VERANTWOORDING.

Het Harmelcentrum heeft zich duidelijk uitgesproken voor een definitieve afbakening van het gebied der Brusselse agglomeratie (zie *Stuk van de Kamer* n° 940, 1957-1958, blz. 244, 254 en 260). Op bladzijde 244 staat vermeld : « In hun verslag brengen de heren Schreurs en Spanoghe betreffende de Brusselse agglomeratie in herinnering wat volgt : het Centrum gaf als advies dat Evere, Ganshoren, en Sint-Agatha-Berchem er bij zouden worden gevoegd.

» Naar zijn oordeel (dit van het Centrum) echter mag men hier geenszins verder gaan : dat andere Vlaamse gemeenten van het arrondissement Brussel zouden tweetalig worden gemaakt, kan niet aanvaard worden. Een tegengestelde beslissing nemen zou terzelfdertijd betekenen het bevorderen van een Brusselse centralisatie waarover Walen als Vlamingen klagen en het open houden van een wonde die door de Vlamingen bijzonder pijnlijk wordt gevoeld ».

Après le nouveau titre « Le territoire de Bruxelles » et immédiatement avant l'article 15, insérer ce qui suit :

SOUS-SECTION I.

Organisation du territoire national.

Art. 14bis (nouveau).

Dans la nouvelle sous-section I et avant l'article 15, insérer un article 14bis (nouveau), libellé comme suit :

« § 1. Le territoire de l'agglomération bruxelloise comprend les 19 communes composant l'agglomération bruxelloise, notamment : Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaarbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

» Les communes de Haren et de Neder-over-Heembeek, supprimées jadis, sont à nouveau érigées en communes autonomes et ne font pas partie du territoire de l'agglomération bruxelloise. Le hameau de Neerpede et la partie ouest d'Anderlecht sont distraits de la commune d'Anderlecht et rattachés aux communes de Dilbeek et Vlezenbeek en dehors de l'agglomération bruxelloise.

» § 2. Le territoire ainsi délimité fait partie du territoire de langue néerlandaise et française en Belgique. Les langues néerlandaise et française y sont reconnues au même titre et utilisées à l'intention des communautés d'expression néerlandaise et française.

» § 3. Le territoire constitue à la fois l'arrondissement et la province du territoire de Bruxelles. La fonction de commissaire d'arrondissement est assumée par la personne et les services habilités à cette fin par le gouverneur.

» § 4. Le territoire est administré par un gouverneur et un vice-gouverneur ou un premier et second gouverneur de l'une et de l'autre communauté, nommés pour un terme de huit ans pendant lequel ils exerceront successivement pendant deux périodes égales, les fonctions de vice-gouverneur et de gouverneur. En cas de remplacement, le mandat du prédécesseur est achevé.

» § 5. Les gouverneurs du territoire sont assistés de deux commissaires spéciaux, nommés l'un parmi les candidats appartenant à la communauté d'expression néerlandaise et l'autre parmi ceux appartenant à la communauté d'expression française; ils sont chargés de veiller, sur le territoire, à l'exécution des lois linguistiques en matière administrative et d'enseignement ainsi que d'autres lois linguistiques. A cette fin, ils disposent des pouvoirs d'investigation les plus étendus et en même temps, ils sont chargés de faire des propositions en vue d'une meilleure adaptation de la vie administrative à chacune des deux communautés nationales en présence. »

JUSTIFICATION.

Le Centre Harmel s'était prononcé clairement pour la délimitation définitive du territoire de l'agglomération bruxelloise (voir *Document de la Chambre* n° 940, 1957-1958, pp. 244, 254 et 260). A la page 244, il est dit : « Dans leur rapport, MM. Schreurs et Spanoghe, rappelleront à propos de l'agglomération bruxelloise que le Centre de Recherche a émis l'avis qu'on lui adjoigne les communes de Berchem-Sainte-Agathe, Evere et Ganshoren.

» Dans son opinion (celle du Centre), il ne peut s'agir d'aller au-delà et d'admettre la bilinguisation d'autres communes flamandes de l'arrondissement de Bruxelles. En décider autrement serait à la fois favoriser une centralisation bruxelloise dont se plaignent Wallons et Flamands et entretenir une plaie à laquelle les Flamands sont particulièrement sensibles ».

Door de wet van 2 juli 1954 werden de drie gemeenten Evere, Ganshoren, Sint-Agatha-Berchem eenzijdig en bij voorbaat ingelijfd in de Brusselse agglomeratie zonder dat enige wijziging of gezondmaking intrad in het bestuurlijk regime van de Brusselse agglomeratie zelf. De wetgever had in 1932 gehoopt dat de Brusselse gemeenten uit eigen beweging gebruik makend van de vrije keuze die hen werd gelaten, de twee nationale gemeenschappen en talen in de hoofdstad op gelijke voet zouden hebben behandeld. Dit is niet gebeurd. Wat meer is, de Regering is ter zake zelf in gebreke gebleven door zich in overdreven vertrouwen bij die keuze aan te sluiten wat betreft de inwendige diensttaal van haar plaatselijke diensten in de hoofdstad.

Alleen daar een grondige herinrichting van de agglomeratie zoals hieronder bepaald, zal Brussel in staat gesteld zijn de twee gemeenschappen op gelijke voet te behandelen en haar toe te laten haar rol van nationale hoofdstad en bindteken van de twee gemeenschappen te laten vervullen. De aanspraak van Brussel op de naam van Europese hoofdstad is onverbreekbaar verbonden met haar bekwaamheid om eerst en vooral gaandeweg een goede nationale hoofdstad te zijn.

« Moest een federaal Europa ooit tot stand komen dan zou het gebruik van het Belgisch systeem voor het ordenen van de betrekkingen op taalgebied en voor het vaststellen van de grenzen der verschillende nationale taalgroepen, West-Europa spoedig veranderen in een toren van Babel waar een chaotische taalstrijd heerst. » (Harmelcentrum, *Stuk* n° 940, 1957-1958, blz. 254.)

Het is tenslotte de redelijkheid zelf de vroegere afgeschafte gemeenten Haren en Neder-over-Heembeek alsmede Neerpede en het westen van Anderlecht die een volledig Vlaams karakter hebben behouden, terug bij Vlaams Brabant te voegen.

In verband met de faciliteiten die voorgesteld worden, weze aangemerkt dat zulks niet alleen in strijd is met de besluiten van het Harmelcentrum, maar ook noodzakelijk om de twee grote nationale gemeenschappen in België de zekerheid te geven van een ongehinderde homogene ontplooiing in eigen gebied.

In dit verband sprak het Harmelcentrum (*Stuk* n° 940, 1957-1958, blz. 259) nog van: « De volkerenwet die wil dat elke inwijkeling de cultuur en de taal overneemt van het milieu dat hij vrij heeft gekozen ».

Al te zeer hebben België en zijn hoofdstad het vertrouwen der Vlaamse gemeenschap geschokt om nog verder op die weg te kunnen doorgaan. De hoofdstad dient een stimulans te zijn en geen bron van bedreiging, aantasting of tweedracht. Indien men de homogene eenzijdige ontplooiing van Vlaams Brabant wenst te betwisten door een regime van faciliteiten zou trouwens dit stelsel logischerwijze moeten worden uitgebreid tot 37 andere Waalse gemeenten buiten Terhulpen, Waterloo en Kasteelbrakel zoals aangetoond in het subsidiair amendement n° 331/18.

Art. 14ter (nieuw) tot art. 14sexies (nieuw).

Na artikel 14bis (nieuw), onder een nieuwe onderafdeling II, als volgt luidende nieuwe artikels 14ter, 14quater, 14quinquies, en 14sexies invoegen:

ONDERAFDELING II.

Het houden van de bevolkingsregisters in twee delen.

Art. 14ter (nieuw).

« In de gemeenten van de Brusselse agglomeratie wordt het bevolkingsregister gehouden in twee delen, het ene in de Nederlandse taal en het andere in de Franse taal naargelang ze dienstig moeten zijn voor de inschrijving van personen behorende tot de Vlaams-Nederlandse of tot de Waals-Franse gemeenschap. Zij worden hierna respectievelijk het Vlaamse en het Waalse register genoemd. De Belgische onderdanen, inwoners van het rijksgedebiet, worden ingeschreven in het ene of het andere deel naargelang de criteria hieronder vermeld en met de mogelijkheid van overgang zoals voorzien in het volgend artikel:

» 1° De Belgische onderdanen, inwoners van het rijksgedebiet, die een vorige woonplaats hadden in het Vlaamse of Waalse taalgebied, worden ambtshalve ingeschreven in het register dat met dit taalgebied overeenstemt. Indien ze in de twee landsgedeelten hebben gewoond wordt de voorkeur gegeven aan de eerste woonplaats.

La loi du 2 juillet 1954 a, d'avance et unilatéralement, annexé les communes d'Evere, Ganshoren et Berchem-Sainte-Agathe à l'agglomération bruxelloise sans qu'aucune mesure visant à modifier ou à assainir le régime administratif de l'agglomération bruxelloise elle-même ne fut prise. Le législateur avait, en 1932, espéré que les communes bruxelloises auraient, de leur propre initiative et usant du libre choix qui leur était laissé, traité de la même façon les deux communautés nationales et linguistiques dans la capitale. Tel ne fut pas le cas. De plus, le Gouvernement lui-même s'est rallié aveuglément à ce choix en ce qui concerne la langue de service interne de ses services locaux dans la capitale.

Seule une réorganisation fondamentale de l'agglomération, telle qu'elle est prévue ci-après, permettra la mise sur pied d'égalité des deux communautés à Bruxelles, de manière à permettre à Bruxelles de jouer son rôle de capitale nationale et de trait d'union entre les deux communautés. La prétention de Bruxelles de devenir la capitale de l'Europe est indissolublement liée à sa capacité d'être en premier lieu et préalablement une bonne capitale nationale.

« Il est certain que si l'Europe fédérale devait se constituer un jour, l'utilisation du système belge pour régler les relations linguistiques et pour définir les frontières des divers groupes linguistiques nationaux transformeraient rapidement l'Europe occidentale en une tour de Babel et en un chaos de lutte linguistique. » (Centre Harmel, *Doc.* n° 940, 1957-1958, p. 254.)

Il n'est que logique que les communes de Haren et de Neder-over-Heembeek ainsi que Neerpede et la partie ouest d'Anderlecht, antérieurement annexées et qui ont conservé intégralement leur caractère flamand, soient à nouveau rattachées au Brabant flamand.

En ce qui concerne les facilités proposées, il y a lieu d'observer que celles-ci sont non seulement en contradiction avec les résolutions du Centre Harmel, mais qu'elles ne permettent pas aux deux grandes communautés nationales en Belgique de s'épanouir sans entraves et d'une manière homogène sur leur propre territoire.

A ce sujet, le Centre Harmel (*Doc.* n° 940, 1957-1958, p. 255) citait en outre: « La loi des peuples qui veut que tout immigrant s'assimile la culture et la langue que l'ensemble a librement choisies ».

La Belgique et sa capitale ont par trop ébranlé la confiance des Flamands pour pouvoir continuer dans cette voie. La capitale doit être un stimulant et non une source de menaces, d'atteintes ou de discorde. Si l'on entend s'opposer au développement homogène et unilingue du Brabant flamand en instaurant un régime de facilités, il conviendrait logiquement d'étendre ce régime aux 37 autres communes wallonnes en dehors de La Hulpe, Waterloo et Braine-le-Château, tel qu'il est démontré dans l'amendement subsidiaire (*Doc.* n° 331/18).

Art. 14ter (nouveau) à art. 14sexies (nouveau).

Après l'article 14bis (nouveau), insérer, sous une nouvelle sous-section, libellée « articles 14ter, 14quater, 14quinquies et 14sexies nouveaux »:

SOUS-SECTION II.

De la tenue des registres de population en deux parties.

Art. 14ter (nouveau).

« Dans les communes de l'agglomération bruxelloise le registre de la population est tenu en deux parties, l'une en langue néerlandaise, l'autre en langue française selon qu'elles doivent servir à l'inscription de personnes appartenant à la communauté flamande-néerlandaise ou à la communauté wallonne-française. Elles sont appelées ci-après respectivement registre flamand et registre wallon. Les ressortissants belges habitant le territoire sont inscrits sur l'une ou l'autre partie selon les critères prévus ci-après et moyennant la faculté de passage, prévue à l'article suivant:

» 1° Les ressortissants belges habitant le territoire et ayant eu antérieurement un domicile dans le territoire linguistique flamand ou wallon, sont inscrits d'office sur le registre correspondant à ce territoire linguistique. S'ils ont été domiciliés dans les deux parties du pays, la préférence est donnée au premier domicile.

» Dezelvde personen volgen evenwel, evenals de Belgische onderdanen van de Brusselse agglomeratie die geen woonplaats hebben gehad in één van de twee landsgedeelten, het bevolkingsregister van hun ouders in leven nl. van de vader in leven of van de overlevende moeder of van diegene die het bewakingsrecht uitoefent. Indien de ouders in leven niet in de agglomeratie wonen, volgen ze het inschrijvingsregister dat hun ouders zouden hebben indien ze zich in de agglomeratie kwamen vestigen.

» 2° Aan de Belgische inwoners in de Brusselse agglomeratie gevestigd of die er zich vestigen en die volgens bovenstaande regelen niet ambtshalve op een register ingeschreven worden, zal een uitdrukkelijke keuze voorgesteld worden op een bij koninklijk besluit vast te stellen wijze en tegen een bij hetzelfde koninklijk besluit vast te stellen datum. Bij niet gebruik maken van deze keuze worden zij ambtshalve ingeschreven in het Waalse register wanneer ze een eerste woonplaats hadden in de gemeenten Elsene, Etterbeek, Ukkel, Watermaal-Bosvoorde, Sint-Joost-ten-Noode, Sint-Gillis, Vorst, Oudergem, Sint-Pieters-Woluwe en Sint-Lambrechts-Woluwe zomede in de gemeente Brussel buiten het gebied der vroegere gemeenten Haren en Neder-over-Heembeek; zij worden ambtshalve in het Vlaamse register ingeschreven wanneer ze een eerste woonplaats hadden in de gemeenten Anderlecht, Molenbeek, Ganshoren, Koekelberg, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Pieters-Jette, Schaarbeek, Evere en het grondgebied van de voormalige gemeenten Laken, Haren, Neder-over-Heembeek.

» De Belgische inwoners uit de Duitse taalstreek woonachtig in de Brusselse agglomeratie hebben de keuze van register. Bij niet gebruik maken van deze keuze worden zij ambtshalve op het Nederlands register ingeschreven tenzij ze een vorige woonplaats in de Waalse landstreek hadden, waardoor zij ambtshalve op het Waalse register worden ingeschreven.

» 3° De vreemdelingen woonachtig in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie worden op een bijzonder register ingeschreven gehouden in twee delen: Frans-Nederlands. Deze inschrijving geschiedt respectievelijk op een Vlaams of Frans taalregister naargelang zij voorheen hebben gewoond in het Vlaamse of Waalse taalgebied, hetzij in Frankrijk of Nederland. De kinderen volgen daarbij het register van hun ouders in leven. In de andere gevallen wordt hun een keuze aangeboden waarop zij verplicht zijn in te gaan. Buiten de gemeentelijke registers van vreemdelingen kan voor het geheel van de Brusselse agglomeratie of van het Rijk in overleg met de Europese instellingen en voor personen hieraan verbonden en hun familie een vreemdelingenregister worden gehouden, ingedeeld volgens de Nederlandse, Franse, Duitse en Italiaanse taal.

» 4° De Belgische inwoners en vreemdelingen in het rijksgebied gevestigd of die er zich vestigen en die niet bij eerste nazicht onmiddellijk op het hun toekomend register kunnen worden ingeschreven, worden op een voorlopig wachtregister ingeschreven. De definitieve inschrijving wordt met alle middelen bespoedigd. Zo het vereiste onderzoek niet tot resultaat leidt, wordt hun een keuze opgelegd. »

Art. 14quater (nieuw).

« De inwoners van de Brusselse agglomeratie kunnen onmiddellijk na afsluiting van de eerste registers de overschrijving op het register in de andere taal aanvragen op grond van ernstige redenen: onbekendheid met de taal van het register, grondige acculturatie in de andere taal, familiale relaties en andere bijzondere banden met het gebied of de kultuur van de gemeenschap van het ander register.

» Het verzoek wordt ingediend bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht die de ernst van de aangevoerde redenen

» Toutefois, ces mêmes personnes, de même que les ressortissants belges de l'agglomération bruxelloise qui n'ont pas été domiciliés dans une des deux parties du pays, sont inscrites sur le registre de population de leurs parents en vie, notamment de leur père en vie ou de leur mère survivante ou de celui qui exerce le droit de garde. Si les parents en vie n'habitent pas dans l'agglomération bruxelloise, elles sont inscrites sur le registre que leurs parents auraient s'ils étaient venus s'établir dans l'agglomération bruxelloise.

» 2° Aux Belges qui sont établis dans l'agglomération bruxelloise ou s'y établissent, et qui, en vertu des règles ci-dessus, ne sont pas inscrits d'office sur un registre, le choix sera expressément proposé, d'une manière à fixer par arrêté royal et, pour une date à déterminer par le même arrêté royal. S'il n'est pas fait usage de cette faculté, ils seront inscrits d'office sur le registre wallon au cas où ils avaient un premier domicile dans les communes d'Auderghem, Etterbeek, Forest, Ixelles, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre ainsi que dans la commune de Bruxelles, à l'exception du territoire des anciennes communes de Haeren et Neder-over-Heembeek; ils seront inscrits d'office sur le registre flamand dans les communes d'Anderlecht, Berchem-Sainte-Agathe, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Schaerbeek et sur le territoire des anciennes communes de Laeken, Haeren et Neder-over-Heembeek, s'ils y avaient un premier domicile.

» Les Belges de la région de langue allemande, domiciliés dans l'agglomération bruxelloise, auront le choix du registre. S'il n'est pas fait usage de cette faculté, ils seront inscrits d'office sur le registre néerlandais, à moins qu'ils n'aient été domiciliés antérieurement dans la région wallonne du pays, à la suite de quoi ils seront inscrits d'office sur le registre wallon.

» 3° Les étrangers domiciliés dans les communes de l'agglomération bruxelloise seront inscrits sur un registre spécial se composant de deux parties: l'une française, l'autre néerlandaise. Cette inscription sera portée respectivement sur un registre flamand ou français selon qu'ils auront habité antérieurement soit dans la région linguistique flamande ou wallonne, soit aux Pays-Bas ou en France. Les enfants seront inscrits sur le même registre que leurs parents en vie. Dans les autres cas, le choix leur est laissé, mais ils seront tenus d'y donner suite. En plus des registres communaux des étrangers, il pourra être tenu, pour l'ensemble de l'agglomération bruxelloise ou du royaume et en accord avec les institutions européennes, un registre des étrangers destiné aux personnes attachées à ces institutions et à leur famille, et subdivisé en langues néerlandaise, française, allemande et italienne.

» 4° Les Belges et les étrangers établis sur le territoire ou s'y établissant et qui à première vue ne peuvent être inscrits sur le registre afférent seront provisoirement inscrits sur un registre d'attente. L'inscription définitive sera accélérée par tous moyens. Au cas où l'enquête requise n'aboutit pas à un résultat, ils seront tenus de choisir. »

Art. 14quater (nouveau).

« Dès la clôture des premiers registres, les habitants de l'agglomération bruxelloise pourront demander le transfert de leur inscription sur le registre dans l'autre langue, et ce pour des motifs sérieux: ignorance de la langue du registre, culture approfondie de l'autre langue, relations familiales et autres liens particuliers avec la région ou la culture de la communauté inscrite sur l'autre registre.

» La demande est introduite auprès de la Commission permanente de Contrôle linguistique qui examine le bien-

kontroleert en het verzoek met de nodige gegevens en advies aan het Rechtscollege voor Taaltoezicht verzendt hetwelk de aanvraag onmiddellijk op rol brengt en ze behandelt zoals voorzien in hoofdstuk VIII, artikelen 43 en volgende.

» De beslissing is zonder verhaal. De aanvraag kan slechts na twee jaar opnieuw ingediend worden. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht kan ook ambtshalve bij het Rechtscollege voorstellen tot verandering van register indien er een verkeerde inschrijving werd gedaan of wanneer daartoe een andere ernstige reden bestaat en de betrokkenen zelf nalaten een aanvraag tot verandering in te dienen. »

Art. 14quinquies (nieuw).

« De twee delen van het bevolkingsregister worden gehouden volgens de voorschriften van de wet van 1856 op de algemene volkstelling en de bevolkingsregisters en het koninklijk besluit van 1 april 1960 genomen in uitvoering van die wet (1).

» In de bevolkingsregisters van alle gemeenten van het land wordt na de plaats van geboorte ook de eerste woonplaats uitdrukkelijk vermeld.

» Iedereen kan een uittreksel bekomen van het bevolkingsregister dat evenwel uitsluitend beperkt blijft tot de meldingen omtrent de identiteit.

» De bevolkingsregisters worden ter inzage gehouden van de Commissie voor Taaltoezicht of haar afgevaardigden en van ieder persoon gemachtigd door de Minister van Binnenlandse Zaken in geval van aanvraag voor sociologisch onderzoek.

» De stand der bevolking op 30 juni wordt telkenjare per gemeente voor de twee delen van het register afzonderlijk gepubliceerd tegen 31 december daaropvolgend, onder vorm van een alfabetische lijst omvattende de naam, voornamen, adres, beroep, burgerlijke stand, namen der ouders, geboorteplaats, geboortedatum, alsmede de eerste woonplaats na de geboorte. De inwonende kinderen moeten in rangorde van hun ouderdom onder de naam van de vader geplaatst worden of bij ontstentenis van vader onder de naam van de moeder.

» Deze lijsten zullen de kiezerslijst vervangen door de hoedanigheid van kiezer in de gemeente of daarbuiten met een bijzonder teken erop aan te brengen.

» Deze lijsten worden ter beschikking gesteld van alle openbare diensten die er nuttig gebruik van hebben en tegen kostprijs aangeboden aan het publiek.

» De Koning kan voor de gemeenten van de agglomeratie een eenvormig gecoördineerd stelsel van registers en kaarten alsmede van de statistische en mecanografische behandeling en van de wijze van publiceren opleggen.

» De bijzondere kosten voortvloeiend uit de publicatie van de stand der bevolking vallen ten laste van de begroting van Binnenlandse Zaken. Een gelijkaardige publikatie van bevolkingslijsten ten laste dezer begroting kan ook voor andere grote gemeenten van het Vlaamse of Waalse landsgedeelte, worden overwogen. »

Art. 14sexies (nieuw).

« Op de identiteitskaart voor de inwoners van de Brusselse agglomeratie wordt bij gelegenheid van het vertonen dezer op de gemeentediensten de verwijzing naar het nieuwe bevolkingsregister ingeschreven. Bij vernieuwing wordt de identiteitskaart opgesteld in de taal van het register.

(1) Belgisch Staatsblad van 30 april 1960.

fondé des motifs invoqués et transmet la demande, avec les éléments nécessaires et son avis, à la Juridiction de Contrôle linguistique qui porte immédiatement la demande au rôle et l'examine de la manière prévue aux articles 43 et suivants du chapitre VIII.

» La décision est sans recours. La demande ne peut être réintroduite qu'après deux ans. La Commission permanente de contrôle linguistique peut également introduire d'office auprès de la Juridiction des propositions en vue d'un changement de registre, en cas d'inscription erronée ou s'il existe à cet effet une autre raison sérieuse et que les intéressés eux-mêmes négligent d'introduire une demande de changement. »

Art. 14quinquies (nouveau).

« Les deux parties du registre de population sont tenues conformément aux prescriptions de la loi de 1856 sur les recensements généraux et sur les registres de population ainsi que l'arrêté royal du 1^{er} avril 1960 pris en exécution de cette loi (1).

» Les registres de population de toutes les communes mentionnent, outre le lieu de naissance, expressément le premier domicile.

» Quiconque peut obtenir un extrait du registre de population, cet extrait restant toutefois limité aux seules mentions concernant l'identité.

» Les registres de population sont tenus à la disposition de la Commission de contrôle linguistique ou des délégués de celle-ci ainsi que de toute personne, autorisée par le Ministre de l'Intérieur en cas de demande d'enquête sociologique.

» Chaque année, l'état de la population au 30 juin est, par commune et séparément pour chacune des parties du registre, publié pour le 31 décembre suivant, sous forme d'une liste alphabétique comprenant les nom, prénoms, adresse, profession, état civil, noms des parents, lieu et date de naissance, ainsi que le premier domicile après la naissance. Les enfants cohabitants seront, par rang d'âge, mentionnés sous le nom du père ou, à défaut de père, sous le nom de la mère.

» Ces listes remplaceront les listes électorales en y indiquant la qualité l'électeur dans la commune ou en dehors de celle-ci au moyen d'un signe spécial.

» Ces listes seront mises à la disposition de tous les services publics qui en ont un usage utile et offertes au public au prix de revient.

» Le Roi peut imposer aux communes de l'agglomération un système uniforme et coordonné de registres et de fiches ainsi que du traitement statistique et mécanographique et du mode de publication.

» Les frais particuliers résultant de la publication de l'état de la population sont à charge du budget de l'Intérieur. Une publication analogue des listes de la population pourra également être envisagée pour les autres grandes communes des régions wallonne ou flamande. »

Art. 14sexies (nouveau).

« Sur les cartes d'identité des habitants de l'agglomération bruxelloise, il sera, en cas de présentation de celles-ci aux services communaux, fait mention de la référence au nouveau registre de population. En cas de renouvellement la carte d'identité sera établie dans la langue du registre.

(1) Moniteur belge du 30 avril 1960.

» Wanneer de openbare besturen of diensten in de agglomeratie gevestigd op eigen initiatief optreden dienen zij zich steeds te richten naar de taal van het register.

» Het onderwijs wordt gegeven in de voertaal van het overeenkomstig register van beide ouders, de vader of de moeder in dezelfde rangorde. De Koning is gemachtigd in zake onderwijs alle nuttige overgangs- en aanpassingsmaatregelen te voorzien in de lijn van de wettelijke geldende voertaal. »

VERANTWOORDING.

Het houden van de bevolkingsregisters in twee delen is de onontbeerlijke grondslag om de burgers van de twee gemeenschappen automatisch en volwaardig in eigen taal te bedienen in het gemengde gebied van de hoofdstad.

De dubbele inschrijvingslijst voor het bevolkingsregister vervult in de gemengde taalstreek de rol die de territoriale afbakening vervult in de rest van het land.

Een der grote problemen voor het bestuurlijk leven binnen de Brusselse agglomeratie is de te gebruiken taal wanneer de overheden of diensten spontaan op eigen initiatief in betrekking treden met de individuele bewoners van de agglomeratie. Zulks zou ook het taalgebruik in het gerecht vergemakkelijken en de private personen in staat stellen anderen zonder moeite in hun taal te kunnen aanschrijven. Belangrijk is het ook op sociaal en economisch gebied dat de post de algemene bedelingen kan doen per taalregime, en dat ook de bedrijven en gelijk wie zich tot een ander kunnen richten in zijn taal.

De Franssprekende taalgemeenschap is er zeer gevoelig voor automatisch door de Administratie in eigen taal te worden tegemoetgekomen; zij moet zulks ook kunnen gunnen aan de Nederlandssprekende gemeenschap.

Anderzijds is het van belang voor de goede verstandhouding der twee nationale gemeenschappen dat ze te Brussel een duidelijk erkende aanwezigheid zouden bezitten en dat ze in de hoofdstad een zekere stabiliteit en eigen leven zouden vertonen in een bewaste samenhang en continuïteit met de twee grote taal- en kultuurgebieden in dit land. Wat de twee gemeenschappen afdragen naar de hoofdstad dient in grote mate voor die kultuurgemeenschappen behouden indien we niet willen komen tot verdere vervreemding van de hoofdstad en desintegratie van het land.

De twee taalregisters beantwoorden aan die behoefte. Ze worden samengesteld op basis van de gewone regelen van de burgerlijke stand (vroegere woonplaats in een taalgebied en afstamming beperkt tot het aansluiten bij het taalregime der ouders in leven) met keuze voor de anderen, aangevuld met een automatische inschrijving bij gebrek aan keuze, dit alles gevolgd door een gemakkelijke vorm van overgang van register voor alle gevallen.

De eerste woonplaats na de geboorte biedt in haast alle gevallen een zeer gemakkelijk te hanteren criterium voor de inschrijving in het een of ander register, daar de woonplaats van de vader en de moeder in de geboorteakte is opgenomen (art. 57 van het Burgerlijk Wetboek).

Dit voorstel is van aard een einde te maken aan het gevoel van bedreiging dat bestaat tussen Vlaamse en Waalse gemeenschappen te Brussel, en de verdere aantasting van de Vlaamse gemeenschap te vervangen door een nationaal vergelijk waardoor Vlamingen en Walen in de hoofdstad als volwaardig burger kunnen leven met zo weinig mogelijk hinder voor elkander.

De Vlaams-Waalse aanwezigheid dient, in het belang zelf van de nationale samenhang en het vreedzaam samenleven der twee gemeenschappen, op een nieuwe grondslag te worden gevestigd doch op meer organieke wijze in vastere vormen tot uiting te komen. Die nieuwe grondslag kan verder zowel als basis dienen voor een verdere evolutie in federale zin (subnationaliteit) alsook en evenzeer aan de tegenstanders de gelegenheid geven om door een organische gelijkberechtiging en een stabilisatie der twee gemeenschappen het bewijs te leveren dat federalisme werkelijk overbodig is.

Een grotere coordinatie van het bestuurlijk leven en van de bestuursmethoden voor de gehele hoofdstedelijke agglomeratie zal verder een aanvullend middel zijn om de Nederlandse en Franse gemeenschappen gemakkelijker in hun eigen taal en in hun specifieke noden en behoeften tegemoet te treden, en hun organische ontplooiing te helpen bevorderen o.m. door een onderwijs en een cultureel beleid berekend op de schaal der agglomeratie als geheel.

« Lorsque les administrations ou les services publics établis dans l'agglomération agissent d'initiative, ces administrations et services seront tenus de se conformer à la langue du registre.

» L'enseignement est donné dans la langue véhiculaire du registre correspondant des parents, le père ou la mère à rang égal. En matière d'enseignement, le Roi est autorisé à prévoir toutes dispositions transitoires ou d'adaptation utiles, dans le sens de la langue véhiculaire légalement obligatoire. »

JUSTIFICATION.

La tenue, en deux parties, des registres de population constitue l'indispensable base permettant, sur le territoire mixte de la capitale, d'accueillir automatiquement et entièrement dans leur propre langue les deux communautés.

La double liste d'inscription au registre de population remplit dans la région linguistique mixte le même rôle que la délimitation territoriale dans le reste du pays.

L'un des problèmes importants, se posant dans la vie administrative de l'agglomération bruxelloise, est celui de la langue à employer lorsque soit les autorités, soit les services s'adressent spontanément et d'initiative aux habitants de l'agglomération. Cela facilitera également l'emploi des langues en matière juridique et permettra aux particuliers de s'adresser sans difficulté dans leur langue à d'autres. Du point de vue économique et social, il est important que la poste puisse effectuer les distributions générales par régime linguistique et que les entreprises ou n'importe qui puissent s'adresser à autrui dans sa langue.

La communauté de langue française est très sensible à ce que l'Administration s'adresse à elle dans sa propre langue; elle doit pouvoir l'admettre également pour la communauté de langue néerlandaise.

Il est d'autre part important pour la bonne entente entre les deux communautés nationales que celles-ci aient, à Bruxelles, une présence clairement reconnue et, dans la capitale, une certaine stabilité et une vie propre, en étroite communauté avec les deux régions linguistiques et culturelles du pays. L'apport des deux communautés à la capitale, doit en majeure partie être sauvegardé au profit desdites communautés culturelles, en vue d'endiguer la désaffection vis-à-vis de la capitale ainsi que la désintégration du pays.

Les deux registres linguistiques répondent à ce besoin. Ils sont établis conformément aux règles usuelles en matière d'état civil (domicile antérieur dans une région linguistique et descendance se limitant au rattachement au régime linguistique des parents en vie) avec le choix pour les autres, complété par une inscription automatique à défaut de choix, le tout suivi d'une formule facile de transfert d'un registre à l'autre dans tous les cas.

Le premier domicile après la naissance présente dans presque tous les cas un critère facile pour l'inscription dans l'un ou l'autre registre, le domicile du père et de la mère étant énoncé dans l'acte de naissance (art. 57 du Code civil).

Cette proposition est de nature à mettre fin au sentiment d'infériorité qu'éprouvent les communautés flamande et wallonne à Bruxelles et tend à substituer à toute atteinte ultérieure à l'intégrité de la communauté flamande un compromis à l'échelle nationale en vertu duquel Flamands et Wallons de Bruxelles pourraient mener dans la capitale l'existence de citoyens à part entière avec un minimum d'inconvénients pour les uns comme pour les autres.

Il y a lieu, dans l'intérêt même de la concorde nationale, d'établir la coexistence pacifique des deux communautés sur une base nouvelle mais fondée sur un régime organique plus solide. Cette base nouvelle sera susceptible de contribuer tant à toute évolution future dans un sens fédéral (sous-nationalité) que de permettre aux adversaires, par la reconnaissance d'une égalité organique et par la stabilisation des deux communautés, de prouver l'inutilité du fédéralisme.

Assurer une coordination plus grande de la vie administrative et des méthodes d'administration pour l'ensemble de l'agglomération de la capitale constituera en outre un moyen supplémentaire de donner satisfaction aux aspirations linguistiques particulières ainsi qu'aux nécessités et exigences spécifiques et de contribuer à leur épanouissement organique par une politique scolaire et culturelle, à l'échelle de l'ensemble de l'agglomération.

Na artikel 14sexies (nieuw) en vóór artikel 15, een nieuwe titel invoegen, die luidt als volgt :

ONDERAFDELING III.

Het taalgebruik in het rijksgedebied Brussel.

Art. 15.

1. — § 1, littera B, 1°, vervangen door wat volgt :

« 1° een ambtenaar van de dienst betreft, diens beheer of handelingen niet voorzien sub § 1, littera A : de taal van diens toelatingsexamen of bij ontstentenis van zulk examen de taal van de groep waartoe hij behoort op grond van zijn woonplaats of, bevolkingsregister. »

VERANTWOORDING.

Zoals de tekst thans is opgesteld, zou hij kunnen laten vermoeden dat de tekst enkel geldt voor personeelszaken van de ambtenaar. De ervaring leert ons dat de tekst ook moet slaan op zijn beheer en op de handelingen die niet in de voorgaande paragraaf zijn opgesomd.

De amendementen voorgesteld in deze onderafdeling III zijn voor 't merendeel overgenomen van het Verbond van het Vlaams Overheids-personeel en ook ten dele voor onderafdeling IV.

2. — In hetzelfde § 1, littera B, het 2° vervangen door wat volgt :

« 2° door een partikulier is ingediend : de taal van het gebied van de partikulier of indien hij in het rijksgedebied Brussel woont de taal van zijn bevolkingsregister. »

VERANTWOORDING.

Voor de partikulieren moet gestreefd worden naar een objectief criterium dat niet aan enige drukking onderhevig is, doch dat het voordeel heeft objectief en vaststaand te zijn, namelijk de taal van het bevolkingsregister waarop ook de identiteitskaart terugslaat.

3. — In hetzelfde § 1, littera B, het 3° vervangen door wat volgt :

« 3° geen van de gevallen onder 1° en 2° zich voordoet of van algemene aard is : het Nederlands of Frans in het raam van een gelijke toewijzing voor behandeling in hoofd-orde aan de twee taalgroepen, eventueel steunend op het lot of op een periodisch beurtstelsel. »

VERANTWOORDING.

Indien het rijksgedebied Brussel zijn taak van gemeenschappelijk gebied en bindteken wil vervullen, moet het er naar streven het Nederlands en het Frans op gelijke basis en volwaardige bestuurstaal te beschouwen. Op het beurtstelsel wordt veelvuldig een beroep gedaan in Zuid-Afrika om het evenwaardig taalgebruik van het Engels en het Zuid-Afrikaans te regelen.

4. — § 2 vervangen door wat volgt :

« De dienstorders, onderrichtingen en mededelingen van allerlei aard aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendiensten worden op gelijke wijze en met afwisselende voorrang in het Nederlands en in het Frans gesteld volgens een periodisch taalbeurtstelsel. »

VERANTWOORDING.

De bedoeling is alle gevallen van kennisgevingen aan het personeel op gelijke wijze te voorzien.

5. — Een § 4 toevoegen, die luidt als volgt :

« In de Brusselse agglomeratie moeten alle personen die anderen in dienst hebben, de wettelijke voorziene documenten als werkgever afleveren ingevuld in het Nederlands

Insérer après l'article 14sexies (nouveau) et avant l'article 15, un nouvel intitulé, libellé comme suit :

SUBDIVISION III.

L'emploi des langues sur le territoire de Bruxelles.

Art. 15.

1. — Remplacer le § 1, littera B, 1°, par ce qui suit :

« 1° si elle concerne un agent du service, la gestion de ce dernier ou les actes non prévus sub § 1, littera A : la langue de son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel l'intéressé appartient en raison de son domicile ou de son inscription au registre de population. »

JUSTIFICATION.

Tel qu'il est rédigé actuellement, le texte pourrait laisser supposer qu'il ne concerne que les questions de personnel de l'agent. L'expérience nous apprend que le texte doit également s'appliquer à sa gestion et aux actes non énumérés au paragraphe précédent.

Les amendements que nous proposons à cette sous-section III sont pour la plupart repris des propositions du « Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel », et en partie pour la sous-section IV.

2. — Au même § 1, littera B, remplacer le 2° par ce qui suit :

« 2° si elle a été introduite par un particulier : la langue de la région du particulier ou, si celui-ci habite le territoire de Bruxelles, la langue de son registre de population. »

JUSTIFICATION.

Pour les particuliers, il y a lieu d'établir un critère objectif, non susceptible d'être soumis à une pression quelconque mais présentant l'avantage d'être objectif et certain, c'est-à-dire la langue du registre de population, à laquelle se rapporte également la carte d'identité.

3. — Au même § 1, littera B, remplacer le 3° par ce qui suit :

« 3° dans tous les autres cas visés aux 1° et 2° ou lorsqu'il s'agit d'un cas d'ordre général : le néerlandais ou le français dans le cadre d'une attribution égale aux deux groupes linguistiques en vue de l'examen en ordre principal, en se basant éventuellement sur le sort ou sur un tour de rôle périodique. »

JUSTIFICATION.

Si le territoire de Bruxelles veut remplir sa tâche de territoire commun et de trait-d'union, il doit veiller à ce que le néerlandais et le français soient considérés comme langues administratives à part entière. Il est fait fréquemment appel au système du tour de rôle en Afrique du Sud, afin de réglementer l'emploi équivalent de l'anglais et de l'« afrikaans ».

4. — Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« Les ordres de service, les instructions et les communications diverses adressés au personnel ainsi que les formulaires et imprimés destinés aux services intérieurs, sont rédigés de la même façon et alternativement en français ou en néerlandais, selon un tour de rôle linguistique périodique. »

JUSTIFICATION.

Il s'agit de prévoir tous les cas de communications au personnel, et ceci de la même façon.

5. — Ajouter un § 4, libellé comme suit :

« Dans l'agglomération bruxelloise, tous les employeurs sont tenus de délivrer les documents prévus par la loi en néerlandais ou en français selon le territoire linguistique ou

of het Frans naargelang het taalgebied of taalregister van de werknemer. Alle mededelingen inzake veiligheid, hygiëne en andere verplichte aanplakkingen moeten in de twee talen geschieden zonder voorrang. »

VERANTWOORDING.

De werkgevers moeten alle bescheiden die de werknemers aanbevelen mededelen volgens het onderscheid der taalgebieden of volgens de taal van het bevolkingsregister voor de personen die het rijksgedebied Brussel bewonen.

Art. 16.

Het tweede lid weglaten.

VERANTWOORDING.

Zie onder artikel 18, n° 2.

Art. 17.

1. — Lid 1 en 2 vervangen door wat volgt :

« Iedere plaatselijke dienst van het rijksgedebied Brussel gebruikt in zijn betrekkingen met een partikulier in het rijksgedebied gevestigd de taal van diens bevolkingsregister, en zo die buiten het rijksgedebied woonachtig is het Nederlands of Frans naar gelang het betrokken gebied, en naar keuze voor het Duitse taalgebied.

» De betrekkingen met rechtspersonen of met natuurlijke personen in het rijksgedebied die anderen in dienst hebben geschieden, wat betreft de activiteiten waarin zij als werkgever optreden, in het Frans of het Nederlands en zo mogelijk in de twee talen o.m. voor het toezenden van formulieren en omzendbrieven. »

2. — Het laatste lid vervangen door wat volgt :

« De betrekkingen met de onderwijsinrichtingen geschieden in de taal van het overeenkomstig onderwijsstelsel in het rijksgedebied en voor de universiteiten en hogere scholen. Wanneer het overeenkomstig taalstelsel niet duidelijk te bepalen is, geschieden die betrekkingen in de taal van de streek behalve wanneer het uitsluitend gaat om studenten van een ander taalstelsel en in de twee talen binnen het rijksgedebied tenzij het uitsluitend gaat om studenten van één taalstelsel.

3. — « In fine », een lid toevoegen dat luidt als volgt :

« De betrekkingen met de plaatselijke diensten uit andere taalgebieden gebeuren in de taal van deze gebieden en naar keus voor het Duitse taalgebied. »

Art. 18.

1. — § 1 vervangen door wat volgt :

« De plaatselijke diensten die in het rijksgedebied Brussel gevestigd zijn, stellen de akten die de partikulieren betreffen, alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de partikulieren worden afgegeven, in de taal van het gebied waar de partikulier woont en in de taal van het bevolkingsregister voor de personen die het rijksgedebied Brussel bewonen. Voor het opmaken van de geboorteakte wordt de taal gebruikt van de woonplaats of het bevolkingsregister van de vader en bij ontstentenis van

le registre de population du travailleur. Toutes les communications concernant la sécurité et l'hygiène et les autres affichages obligatoires doivent se faire dans les deux langues, sans priorité. »

JUSTIFICATION.

Les employeurs doivent communiquer tous les documents qui concernent les travailleurs d'après la distinction des territoires linguistiques ou d'après la langue du registre de population pour les personnes habitant le territoire de Bruxelles.

Art. 16.

Supprimer le deuxième alinéa.

JUSTIFICATION.

Voir à l'article 18, n° 2.

Art. 17.

1. — Remplacer les alinéas 1 et 2 par ce qui suit :

« Tout service local du territoire de Bruxelles emploie, dans ses rapports avec un particulier établi sur ce territoire, la langue du registre de population de l'intéressé; dans ses rapports avec un particulier résidant en dehors du territoire, le néerlandais ou le français selon le territoire en question, et dans ses rapports avec un particulier résidant en territoire de langue allemande, la langue de son choix.

» Les relations avec des personnes morales ou avec des personnes physiques dans le territoire ayant d'autres à leur service, se font, en ce qui concerne les activités où elles agissent en qualité d'employeur, en français ou en néerlandais ou, si possible, dans les deux langues, notamment pour l'envoi de formulaires et de circulaires. »

2. — Remplacer le dernier alinéa par ce qui suit :

« Les relations avec les établissements d'enseignement se font dans la langue du régime d'enseignement correspondant du territoire; il en est de même pour les universités et écoles supérieures. Lorsque le régime linguistique ne peut être déterminé, ces relations se font dans la langue de la région, excepté lorsqu'il s'agit uniquement d'étudiants d'un autre régime linguistique, et dans les deux langues du territoire, sauf lorsqu'il s'agit uniquement d'étudiants d'un régime linguistique. »

3. — « In fine », ajouter un alinéa, libellé comme suit :

« Les relations avec les services locaux d'autre régions linguistiques se font dans la langue de ces régions et au choix pour la région de langue allemande. »

Art. 18.

1. — Remplacer le § 1 par ce qui suit :

« Les services locaux établis sur le territoire de Bruxelles rédigent les actes qui concernent les particuliers, ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qui leur sont délivrés dans la langue du territoire où habite le particulier et dans la langue du registre de population pour les personnes établies sur le territoire de Bruxelles. Pour l'établissement de l'acte de naissance, il est fait usage de la langue du domicile ou du registre de population du père ou, à son défaut, de la mère. Pour l'acte de mariage il est fait

de moeder. Voor de huwelijksakte geldt de taal van de man. Heeft het opmaken betrekking op verschillende personen ofwel op zaken hier niet uitdrukkelijk voorzien, dan gelden voor het stellen van de akte de volgende beginselen in de hiernavolgende orde : taal van het gebied, taal van het bevolkingsregister, taal van het beurtstelsel. Getuigschriften en verklaringen in een andere taal vermelden de reden die voor de afwijking wordt ingeroepen. »

VERANTWOORDING.

Dit amendement streeft er naar het taalgebruik volgens de objectieve normen te doen verlopen, los van elke morele druk. De opstelling ligt steeds in de lijn van een ruime homogene ontplooiing en instandhouding van de twee nationale gemeenschappen in het rijksgedebiet Brussel.

2. — § 2 vervangen door wat volgt :

« De gemeentebesturen van het rijksgedebiet Brussel schrijven in het Nederlands of Frans gestelde akten van de burgerlijke stand over in de oorspronkelijke taal.

» Voor de Duitse akten vragen zij een vertaling in het Nederlands en het Frans aan de arrondissementscommissaris van Eupen. »

Artt. 18bis en 18ter.

Na artikel 18, onder een nieuwe onderafdeling IV, als volgt luidende twee nieuwe artikels 18bis en 18ter, invoegen :

ONDERAFDELING IV.

Het taalstatuut van diensten en ambtenaren in de Brusselse agglomeratie.

Art. 18bis (nieuw).

« Voor de plaatselijke en gewestelijke diensten van de Brusselse agglomeratie zal de Koning binnen het jaar en geregeld opnieuw na advies van de taalcommissie en de betrokken besturen de diensten zoveel mogelijk splitsen in Nederlandstalige en Franstalige directies, onderafdelingen, bureaus en secties, en hergroeperen in grotere taalhomogene eenheden.

» Alle ambtenaren en agenten moeten niettemin een elementaire kennis hebben van de andere taal en een voldoende kennis vanaf de graad van bureauchef en gelijkgestelde graden of voor loketprestaties voor een publiek van de twee talen.

» In de niet splitsbare of niet gesplitste diensten moeten de dienstcheefs blijk geven van een grondige kennis van de tweede taal. De taalkennis dient te blijken uit een examen afgelegd voor het Vast Wervingssecretariaat.

» De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op het vak- en werklidenpersoneel, tenzij wat betreft de elementaire kennis van de twee talen. »

Art. 18ter (nieuw).

« Er worden drie taalkaders ingesteld voor de plaatselijke en gewestelijke diensten der agglomeratie en voor zover mogelijk ook in de gemeenten : een Nederlands, Frans en tweetalig kader waarvan de ambtenaren zijn ingedeeld volgens de Nederlandse of de Franse taalrol.

» Het Nederlands en Frans taalkader worden parallel ingericht met gelijkwaardigheid van graden en functies doch

usage de la langue du mari. S'il s'agit d'actes se rapportant à plusieurs personnes ou à des matières non expressément prévues au présent article, les principes suivants seront appliqués pour l'établissement de l'acte : langue de la région, langue du registre de population, langue du tour de rôle. Les certificats et déclarations établis dans une autre langue indiqueront la raison pour laquelle il est dérogé à la règle. »

JUSTIFICATION.

Le présent amendement tend à imposer des critères objectifs à l'usage des langues sans contrainte morale. La rédaction correspond à un large épanouissement homogène et au maintien des deux communautés nationales sur le territoire.

2. — Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« Les administrations communales du territoire de Bruxelles transcrivent dans la langue originale les actes de l'état civil rédigés en néerlandais ou en français.

» Pour les actes rédigés en allemand, elles demandent une traduction en néerlandais et en français au commissaire d'arrondissement d'Eupen. »

Art. 18bis et 18ter.

Après l'article 18, sous une sous-section IV nouvelle, insérer deux articles 18bis et 18ter nouveaux, libellés comme suit :

SOUS-SECTION IV.

Le statut linguistique des services et des agents de l'agglomération bruxelloise.

Art. 18bis (nouveau).

« En ce qui concerne les services locaux et régionaux de l'agglomération bruxelloise, le Roi procédera, dans le délai d'un an et régulièrement de nouveau après avis de la commission de contrôle linguistique et des administrations intéressées, au dédoublement, dans toute la mesure du possible, des services en des directions, divisions, bureaux et sections de régime néerlandais et français, et à leur regroupement en des unités linguistiques plus homogènes.

» Toutefois, tous les fonctionnaires et agents doivent posséder une connaissance élémentaire de l'autre langue, et une connaissance suffisante, à partir du grade de chef de bureau et grades assimilés ou pour des opérations de guichet dans les rapports avec un public s'exprimant dans l'une ou l'autre des deux langues.

» Dans les services non dédoublés ou qui ne peuvent l'être, les chefs de service doivent justifier d'une connaissance approfondie de la seconde langue. La connaissance linguistique doit être établie par un examen subi devant le Secrétariat permanent au recrutement.

» Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux gens de maîtrise et au personnel ouvrier, sauf en ce qui concerne la connaissance élémentaire des deux langues. »

Art. 18ter (nouveau).

« Il est institué trois cadres linguistiques pour les services locaux et régionaux de l'agglomération et, dans la mesure du possible, également dans les communes : un cadre français, un cadre néerlandais et un cadre bilingue, dont les agents sont répartis suivant le rôle linguistique français ou néerlandais.

» Les cadres linguistiques français et néerlandais sont organisés parallèlement, les grades et fonctions étant équi-

met een personeelsbezetting in verhouding tot de Vlaamse en Waalse bevolkingsregisters. De verhoudingen die blijken uit het geheel der bevolkingsregisters voor de ganse agglomeratie zijn maatgevend voor het Nederlandse en het Franse taalkader zowel voor de diensten der agglomeratie in hun geheel als per gemeente.

» De betrekkingen in het tweetalige kader worden toegewezen met inachtneming van een numerische gelijkheid voor personen behorende tot de Nederlandse en de Franse taalrol, zowel bij de aanwerving als bij de bevordering. Voor de Vlaamse en Franse taalkaders en taalrollen komen in aanmerking de personen uit het overeenkomstig bevolkingsregister of taalgebied, die houder zijn van een overeenkomstig Nederlands of Frans diploma of studiegetuigschrift van voldoende kennis van de taal van hun taalrol.

» De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op het vak- en werkliedenpersoneel. »

VERANTWOORDING.

Een statuut van diensten en ambtenaren vormt het sluitstuk voor de opklaring van de taalproblemen in de hoofdstad door een doelmatige aanpassing der diensten.

Door die splitsing en hergroepering zal een veel grotere mate van homogeen taalgebruik mogelijk worden (zie splitsing voorzien in artikel 30.)

Een basisvoorwaarde hiertoe is echter de voorafgaandelijke inschrijving der bevolking volgens een tweeledig register.

De splitsing van de kaders en diensten gebeurt in een geest van gelijkwaardigheid door een parallelle hiërarchie van graden, doch proportioneel bezet in verhouding tot het bevolkingsaantal en dezes behoeften. In de niet splitsbare diensten onderstelt de gelijke behandeling een gelijke verdeling van ambten en graden.

Art. 19.

1. — In § 1, de vier eerste woorden weglaten.

2. — § 3 vervangen door wat volgt :

« Op straf van nietigheid, moet het programma van de in vorenbedoelde paragrafen toelatingsexamens gepubliceerd worden in het Belgisch Staatsblad in de twee officiële nationale talen, alsmede in vier Nederlandstalige en Franstalige dagbladen. »

VERANTWOORDING.

Een dergelijke oproep tot de twee volksgemeenschappen is noodzakelijk voor de toelatingsexamens, opdat er geen verwijt zou kunnen ontstaan van eenzijdige voorlichting.

3. — In § 4, 2^{de} regel, de woorden :

« voldoende kennis »,

vervangen door :

« grondige ».

4. — Een § 5bis invoegen, die luidt als volgt :

« Binnen een termijn van twee jaar na de inwerking-treding van deze wet, zullen de personeelsleden die niet voldoen aan de voorschriften bepaald in vorige paragrafen, om te kunnen in dienst blijven een examen afleggen waaruit blijkt dat zij een voldoende kennis van de twee landstalen bezitten. »

5. — § 6 vervangen door wat volgt :

« De hierboven bedoelde toelatingsexamens en bevoorderingsexamens worden afgenomen door het Vast Wervings-

valents, avec des effectifs en proportion des registres de population wallonne et flamande. Les proportions qui résultent de l'ensemble des registres de population pour toute l'agglomération sont déterminantes pour les cadres linguistiques français et néerlandais, tant en ce qui concerne les services de l'agglomération dans leur ensemble que par commune.

» Les emplois dans le cadre bilingue sont attribués en tenant compte d'une égalité numérique entre les agents appartenant aux rôles linguistiques français et néerlandais, tant au recrutement qu'à la promotion. Les cadres et rôles linguistiques français et néerlandais sont accessibles aux personnes du registre de population ou de la région linguistique correspondants, porteurs d'un diplôme ou certificat correspondant, français ou néerlandais, établissant la connaissance suffisante de la langue de leur rôle.

» Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux gens de maîtrise et au personnel ouvrier. »

JUSTIFICATION.

Un statut des services et agents constitue la condition essentielle pour la solution des problèmes linguistiques dans la capitale par une adaptation adéquate des services.

Le dédoublement et le regroupement que nous proposons permettra une homogénéité beaucoup plus grande dans l'emploi des langues (voir le dédoublement prévu à l'article 30).

Une des conditions fondamentales à cet effet est l'inscription préalable de la population sur un registre double.

Le dédoublement des cadres et des services a lieu dans un esprit d'équivalence, par une hiérarchie parallèle des grades, ceux-ci étant occupés proportionnellement au chiffre de la population et aux besoins de celle-ci. Dans les services qui ne peuvent être dédoublés, le traitement égal suppose une répartition égale des fonctions et des grades.

Art. 19.

1. — Au § 1, à la 3^e ligne, supprimer les mots :

« s'il est imposé ».

2. — Remplacer le § 3 par ce qui suit :

« Sous peine de nullité, le programme des examens d'admission visés aux paragraphes précédents doit être publié au Moniteur belge dans les deux langues nationales, ainsi que dans quatre journaux de langue néerlandaise et de langue française. »

JUSTIFICATION.

Pour les examens d'admission, il est nécessaire de faire appel aux deux communautés afin d'éviter le reproche d'information unilatérale.

3. — Au § 4, 2^e ligne, remplacer le mot :

« suffisante »,

par le mot :

« approfondie ».

4. — Ajouter un § 5bis, libellé comme suit :

« Dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, les agents qui ne satisfont pas aux prescriptions prévues aux paragraphes précédents, devront, pour être maintenus en service, passer un examen prouvant qu'ils ont une connaissance suffisante des deux langues nationales. »

5. — Remplacer le § 6 par ce qui suit :

« Les examens d'admission visés ci-dessus et les examens de promotion sont organisés par le Secrétariat permanent

secretariaat. Bij iedere verhoging in rang moet een nieuw aangepast taaleksamen worden afgelegd. »

VERANTWOORDING.

Alleen deze instelling biedt de vereiste waarborgen van objectiviteit en biedt afdoende mogelijkheden voor controle ter bestrijding van misbruiken.

HOOFDSTUK VIII. — TOEZICHT.

De titel « Toezicht » vervangen door wat volgt :

« De Vaste Commissie voor Taaltoezicht en het Rechtscollege voor Taaltoezicht. »

Art. 43.

1. — § 1 aanvullen met wat volgt :

« Er wordt onder rechtstreeks toezicht van Kamer en Senaat en hun Commissie van Binnenlandse Zaken een Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingesteld, die tot taak heeft te waken over de toepassing der taalwetten op de wijze zoals hierna bepaald wordt. »

2. — § 2, eerste lid, wijzigen als volgt :

« De Commissie bestaat uit twaalf leden, voor de lopende legislatuur door de Kamer benoemd volgens het stelsel der evenredige verkiezing onder de kandidaten voorgedragen, door de Nederlandse, Franse en Duitse kultuurraden, de Nederlandse en de Franse kultuurraden, ieder voor vijf van de te begeven mandaten en de Duitse kultuurraden voor twee mandaten.

« De Kamer benoemt bovendien onder dezelfde voorwaarden twaalf plaatsvervangende leden die zitting hebben ingeval van belet van elk effectief lid tot wiens vervanging zij verkozen zijn. »

3. — § 4 vervangen door wat volgt :

« De Kamer regelt de rechtstoestand van de Commissie, van haar twee voorzitters en leden en van de daarvan afhankelijke diensten naar het voorbeeld van de diensten van het Rekenhof. De hoedanigheid van lid van de Vaste Commissie, voorzitters inbegrepen, geeft alleen aanleiding tot een zittingsvergoeding. De twee voorzitters aangeduid uit de ene en andere taalgemeenschap nemen beurtelings het voorzitterschap waar volgens een beurtstelsel te bepalen bij huishoudelijk reglement. Alle leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht moeten een voldoende kennis hebben van de twee landstalen; de voorzitters dienen een grondige kennis te hebben van de tweede taal.

« Het personeel van de diensten der Commissie voor Taaltoezicht moeten eveneens de twee talen kennen, een elementaire kennis in de lagere graden, een voldoende kennis in de graad vergelijkbaar met bureauchef en een grondige kennis in de hogere graden.

« Het personeel is onderverdeeld in een Vlaams en Waals kader met aan het hoofd twee inspecteurs-directeurs met dezelfde wedde, die om het jaar de rol van directeur en onderdirecteur vervullen voor het geheel der diensten onder het gezag van de commissie.

« Het kader kan met tijdelijk personeel uit de Administratie worden uitgebreid die er al hun rechten behouden.

« De twee Duitstalige commissieleden zullen zelf voor hun ambtsduur een tijdelijke inspecteur en adjunkt-inspek-

teur au recrutement. Chaque promotion en grade est subordonnée à un nouvel examen linguistique approprié. »

JUSTIFICATION.

Seule l'organisation de ces examens donne les garanties d'objectivité requises et la possibilité d'un contrôle efficace en vue de combattre les abus.

CHAPITRE VIII. — CONTROLE.

Remplacer le titre « Contrôle » par ce qui suit :

« Commission permanente de contrôle linguistique et Comité de contrôle linguistique. »

Art. 43.

1. — Compléter le § 1 par ce qui suit :

« Il est institué, sous le contrôle direct de la Chambre des Représentants et du Sénat ainsi que de leurs Commissions de l'Intérieur, une Commission permanente de contrôle linguistique qui a pour mission de surveiller l'application des lois linguistiques comme il est indiqué ci-après. »

2. — Modifier le premier alinéa du § 2 comme suit :

« La Commission est composée de douze membres, nommés par la Chambre des Représentants pour la législature en cours d'après le système de la représentation proportionnelle, parmi les candidats présentés par les conseils culturels français, néerlandais et allemand, les conseils culturels français et néerlandais, chacun pour cinq des mandats à conférer, le conseil culturel allemand pour deux mandats.

« La Chambre nomme en outre, dans les mêmes conditions, douze membres suppléants, qui siègent en cas d'empêchement de chaque membre effectif pour la suppléance duquel ils sont élus. »

3. — Remplacer le § 4 par ce qui suit :

« La Chambre fixe le statut de la Commission et celui de ses deux présidents et de ses membres, ainsi que des services qui en dépendent, à l'exemple des services de la Cour des Comptes. La qualité de membre de la Commission permanente, présidents compris, ne donne droit qu'à des jetons de présence. Les deux présidents, désignés dans chacune des deux communautés linguistiques, assurent la présidence à tour de rôle, selon une alternance déterminée par le règlement d'ordre intérieur. Tous les membres de la Commission permanente de contrôle linguistique doivent avoir une connaissance approfondie de la seconde langue.

« Le personnel des services de la Commission de contrôle linguistique doit de même connaître les deux langues, d'une manière élémentaire dans les grades subalternes, d'une manière suffisante à partir du grade correspondant à celui de chef de bureau et d'une manière approfondie dans les grades supérieurs.

« Le personnel se subdivise en un cadre flamand et un cadre wallon, dirigés par deux inspecteurs-directeurs bénéficiant d'un traitement égal et remplissant chacun pour un an les fonctions de directeur et de sous-directeur pour l'ensemble des services dépendant de la Commission.

« Le cadre peut être élargi par du personnel temporaire de l'administration et qui y conserve tous ses droits.

« Les deux membres de la Commission de langue allemande pourront choisir eux-mêmes, pour la durée de leur

teur met behoud van al hun rechten uit de Administratie kiezen voor toezicht en onderzoek wat betreft het Duitse taalgebruik.

» Ze kunnen verder een beroep doen op de andere diensten van de Commissie voor Taaltoezicht. »

Art. 44.

1. — § 1 laten voorafgaan door een § 1 (nieuw), die luidt als volgt :

« § 1 (nieuw). De Vaste Commissie voor Taaltoezicht ontvangt alle klachten en verzoeken inzake toepassing der taalwetgeving. Zo deze klachten geschillen betreffen, maakt zij ze ter beslechting over aan het Rechtscollege voor Taaltoezicht, als hierna voorzien, tenzij het handelingen van de Koning betreft. In dit geval legt zij de geschillen hieromtrent voor aan de Raad van State.

» De overige klachten of verzoeken met voorstellen die geen rechtsgeschil uitmaken maar toch ernstig blijken worden met het advies van de Commissie aan de betrokken Ministers doorgezonden.

» Deze adviezen zijn ter inzage van de leden van de Kamer en Senaat, samen met het gevolg door de Minister er aan verleend. Geregeld wordt hierover verslag uitgebracht aan de leden van Kamer- en Senaats-Commissie van Binnenlandse Zaken.

» De Commissie neemt ook zelf initiatief tot periodisch taaltoezicht in alle diensten en sectoren die aan haar toezicht zijn onderworpen. »

2. — § 5, laatste lid, vervangen door wat volgt :

« De twee Duitsprekende leden worden alleen opgeroepen en gehoord in alle zaken waar het Duitse gebied of de bescherming der Duitsprekende minderheid ter sprake komen. Zij hebben geen stemrecht, maar hun adviezen worden steeds vermeld. »

3. — § 6 weglaten.

Art. 45.

1. — De woorden :

« bij de Regering »,

vervangen door :

« bij de twee Kamers en de Regering ».

2. — « In fine », een nieuw lid toevoegen, dat luidt als volgt :

« De Kamers zullen hieraan een afzonderlijke bespreking wijden voorafgegaan door een uiteenzetting vanwege de Minister van Binnenlandse Zaken. Het bovenbedoeld verslag van de Commissie zal tevens een overzicht geven van de gevolgde politiek der Regering inzake taalgebruik, een idee brengen van de evolutie der rechtsspraak van het Rechtscollege voor Taaltoezicht en tevens wijzen op de bestaande leemten in de wetgeving zomede alle nuttige adviezen formuleren voor betere betrekkingen tussen de twee nationale gemeenschappen. »

mandat, un inspecteur et un inspecteur adjoint temporaire qui conservent tous leurs droits dans l'Administration; ils seront chargés de contrôles et d'enquêtes sur l'emploi de la langue allemande.

» En outre, ils pourront faire appel à d'autres services de la Commission de contrôle linguistique. »

Art. 44.

1. — Faire précéder le § 1 d'un § 1 (nouveau), libellé comme suit :

« § 1 (nouveau). La Commission permanente de contrôle linguistique reçoit toutes les plaintes et requêtes concernant l'application des lois linguistiques. Si ces plaintes concernent des litiges, elles les transmettent pour décision à la Juridiction de contrôle linguistique, comme il est prévu ci-après, à moins qu'il s'agisse d'actes du Roi. Dans ce cas, elle soumet ces litiges au Conseil d'Etat.

» Les autres plaintes et requêtes contenant des propositions qui ne sont pas des litiges juridiques, mais à caractère sérieux, sont transmises, avec l'avis de la Commission, aux Ministres intéressés.

» Ces avis sont à la disposition des membres de la Chambre des Représentants et du Sénat avec la suite que le Ministre leur a donnée. Un rapport est communiqué régulièrement aux membres de la Commission de l'Intérieur de la Chambre des Représentants et du Sénat.

» La Commission procède également d'initiative à des contrôles linguistiques périodiques dans tous les services et secteurs soumis à son contrôle. »

2. — Remplacer le dernier alinéa du § 5 par ce qui suit :

« Les deux membres d'expression allemande ne sont convoqués et entendus que pour toutes les affaires concernant la région de langue allemande ou la protection de la minorité d'expression allemande. Ils n'ont pas de voix délibérative, mais il est toujours fait mention de leurs avis. »

3. — Supprimer le § 6.

Art. 45.

1. — A la 2^e ligne du premier alinéa, remplacer les mots :

« au Gouvernement »,

par les mots :

« aux deux Chambres et au Gouvernement ».

2. — « In fine » de cet article, ajouter un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Les Chambres y consacreront une discussion distincte, qui sera précédée d'un exposé du Ministre de l'Intérieur. Le rapport de la Commission visé ci-dessus donnera également un aperçu de la politique pratiquée par le Gouvernement en matière d'emploi des langues, permettra de suivre l'évolution de la jurisprudence du Comité de contrôle linguistique, révélera les lacunes de la législation et formulera tous les avis de nature à améliorer les relations entre les deux communautés nationales. »

Art. 45bis (nieuw).

Een artikel 45bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. Er wordt een Rechtscollege voor Taaltoezicht opgericht om de geschillen te beslechten die kunnen rijzen in verband met de toepassing van de taalwetten.

» § 2. Het Rechtscollege wordt samengesteld uit zes van de hoogste ambtenaren vanaf de graad van inspecteur-generaal, drie van de Nederlandse en drie van de Franse taalrol, aangevuld met twee auditoren-generaal, een van de Nederlandse en een van de Franse taalrol van de Raad van State, die beurtelings het voorzitterschap waarnemen. Al deze personen dienen hun voornaamste diploma in de overeenkomstige taal te hebben verworven. Er worden evenwel plaatsvervangers aangewezen. Het secretariaat wordt waargenomen door twee personen uit de diensten van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, één uit elk kader.

» § 3. De leden en de plaatsvervangende leden van het Rechtscollege voor Taaltoezicht worden aangewezen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers voor een termijn van twee jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar. De Commissie van Binnenlandse Zaken stelt voor elke benoeming per taalrol een ranglijst voor van drie maal zoveel personen. Indien de werkzaamheden het vereisen worden bijkomende kamers ingesteld.

» § 4. Het Rechtscollege regelt zelf zijn werkzaamheden.

» § 5. De kredieten voor zijn werking vereist, worden uitgetrokken op de begroting van Binnenlandse Zaken. »

Art. 45ter (nieuw).

Een artikel 45ter (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. Het Rechtscollege beslecht de voorgelegde taalggeschillen onverminderd de bevoegdheid van disciplinaire en strafrechtelijke instanties nopens hetzelfde feit. Het kan overgaan tot vernietiging van de administratieve handelingen die strijdig zijn met de taalwet, tenzij wanneer die uitgaan van de Koning, waarvoor alleen de Raad van State bevoegd is.

» § 2. Ieder burger kan een klacht indienen. Van de personen die een openbaar ambt bekleden wordt op bijzondere wijze verwacht dat zij de onregelmatigheden inzake taalgebruik aanklagen. De klacht wordt gericht bij aangetekend schrijven tot de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. De klacht is slechts ontvankelijk binnen de termijn van twee maand nadat de klager normaal kon kennis nemen van de wetsovertredingen.

» § 3. De Commissie zal de klacht die bij eerste onderzoek alle ernst of schijn van grond mist onontvankelijk verklaren; zij zal de klager, binnen de maand van de datum van het aangetekend schrijven, meedelen of zijn klacht voor verder onderzoek wordt ontvangen of niet. Bij afwijzing van ontvankelijkheid kan de klager binnen de maand zijn klacht hernieuwen en nader bepalen. De zaak wordt dan als een nieuwe klacht behandeld.

» § 4. De klacht die ontvangen wordt voor verder onderzoek is opschortend. De Commissie zal binnen dezelfde termijn van één maand de betrokken bestuurlijke instantie of dienst op de hoogte stellen van het bestaan der klacht er zorg voor dragend enerzijds dat het onderzoek niet gehinderd wordt door een ontijdige verwitting en anderzijds dat de opschorting zo vlug mogelijk intreedt.

Art. 45bis (nouveau).

Insérer un article 45bis (nouveau), libellé comme suit :

« § 1. Il est institué un Comité de contrôle linguistique chargé de trancher les litiges qui peuvent se présenter au sujet de l'application des lois linguistiques.

» § 2. Le Comité de contrôle linguistique est composé de six hauts fonctionnaires d'un grade égal ou supérieur à celui d'inspecteur général, dont trois appartenant au rôle linguistique néerlandais et trois au rôle linguistique français, assistés de deux auditeurs généraux, dont un appartenant au rôle linguistique français et un appartenant au rôle néerlandais du Conseil d'Etat et qui assument la présidence à tour de rôle. Tous ces membres doivent avoir obtenu leur diplôme principal dans la langue correspondante. Toutefois, des suppléants seront désignés. Le secrétariat est assuré par deux agents des services de la Commission permanente de contrôle linguistique appartenant chacun à un cadre différent.

» § 3. Les membres et les membres suppléants du Comité de contrôle linguistique sont désignés par la Chambre des Représentants pour un terme de deux ans. Leur mandat est renouvelable. Pour toute nomination, la Commission de l'Intérieur présente, par rôle linguistique, une liste sur laquelle figurent trois fois autant de candidats qu'il y a de places à pourvoir. Si les travaux l'exigent, il sera institué des chambres supplémentaires.

» § 4. La Chambre de contrôle linguistique règle elle-même ses travaux.

» § 5. Les crédits nécessaires à son fonctionnement sont inscrits au budget de l'Intérieur. »

Art. 45ter (nouveau).

Insérer un article 45ter (nouveau), libellé comme suit :

« § 1. Le Comité de contrôle linguistique tranche les litiges linguistiques qui lui sont soumis, sans préjudice de la compétence des autorités disciplinaires et pénales pour le même fait. Il peut procéder à l'annulation des actes administratifs contraires aux lois linguistiques, sauf si ceux-ci émanent du Roi, pour lesquels seul le Conseil d'Etat est compétent.

» § 2. Tout citoyen peut introduire une réclamation. On attend spécialement des personnes exerçant une fonction publique qu'elles dénoncent les irrégularités en matière d'emploi des langues. La réclamation est adressée par lettre recommandée, à la Commission permanente de contrôle linguistique. Elle n'est recevable que dans le délai de deux mois après que le plaignant a normalement pu prendre connaissance des infractions à la loi.

» § 3. La Commission déclarera irrecevable la réclamation qui, à première vue, est dénuée de tout fondement sérieux; dans le mois de la réception de la lettre recommandée, elle fera savoir au plaignant si sa plainte est retenue ou non pour examen ultérieur. En cas d'irrecevabilité, le plaignant pourra, dans le courant du mois, renouveler sa réclamation et la préciser. L'affaire sera alors traitée comme une plainte nouvelle.

» § 4. La plainte déclarée recevable en vue d'un examen ultérieur est suspensive. Dans ce même délai d'un mois, la Commission informera l'autorité ou le service administratif intéressé de l'existence de la réclamation, veillant d'une part, à ce que l'enquête ne soit pas entravée par une notification intempestive et, d'autre part, à ce que la mesure de suspension intervienne dans le plus bref délai possible.

» § 5. Binnen de maand en acht dagen vanaf de klacht zal de Commissie de klacht onderzoeken en het dossier binnen de tweede maand met een gemotiveerd verslag en advies met voor en tegen overmaken aan het Rechtscollege voor Taaltoezicht indien het een geschil betreft. Indien het onderzoek zulks vergt, kan de termijn worden verlengd; de klager en de betrokken bestuurlijke instanties worden met dit uitsstel in kennis gesteld.

» § 6. De klager wordt opgeroepen en krijgt inzage van het dossier. Hij kan zich door zijn raadsman of een drager van volmacht laten bijstaan.

» § 7. De leden van het Rechtscollege zullen zich laten vervangen wanneer het geschillen betreft die rijzen binnen het bevoegdheidsgebied van de Minister waarvan ze afhangen en over 't algemeen in alle gevallen waarin de onpartijdigheid, vereist voor een goede rechtsbedeling, in opspraak kan komen.

» § 8. De beslissingen van het Rechtscollege voor Taaltoezicht zijn gemotiveerd en zonder verhaal. Zij worden genomen met een meerderheid van stemmen. De stemverhouding wordt in de beslissing opgenomen, ook de redenen voor minderheidstheze worden bondig aangegeven. Bij staking van stemmen kan de administratieve overheid haar beslissing herzien binnen de termijn van één maand. De bijzondere beslissingen worden door de vaste commissie gepubliceerd.

» § 9. De klacht kan ingediend worden in het Nederlands of in het Frans. De procedure verloopt in het Nederlands en Frans met voorrang voor de taal der inleiding. De beslissing wordt in de twee talen gesteld maar uitgesproken in de taal der inleiding. Wanneer het Duitse taalgebruik in het gedrang komt kan de procedure ook ingeleid worden in het Duits en de beslissing wordt dan ook in die taal gesteld zelfs al is de zaak in een andere taal ingeleid.

» Wanneer het Duitse taalgebruik ter sprake komt, wordt een Duitstalig vertegenwoordiger van de Commissie voor Taaltoezicht uitdrukkelijk uitgenodigd om schriftelijk en mondeling advies te verstrekken. »

VERANTWOORDING BIJ HOOFDSTUK VIII.

Het is er om te doen het taaltoezicht doelmatig in te richten door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te vervangen door een dubbele instantie, een onderzoekscommissie en een rechtscollege voor taaltoezicht.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht moet een instrument voor toezicht worden in handen van het Parlement. Zij heeft immers tussen te komen in betwistingen en aangelegenheden die zich stellen in alle ministeries en van hen afhangende diensten, en het is derhalve moeilijk haar te laten onder het gezag van een Minister. Voor de onafhankelijkheid en de doelmatigheid is het verkieslijk dat ze werkt onder rechtstreeks toezicht van het Parlement. Ze dient ook met een onderzoeksrecht begiftigd te worden, naar het voorbeeld van het parlementair onderzoeksrecht. Anderzijds dient zij over een vast korps van ambtenaren te beschikken in de aard van het Rekenhof. De Taalcommissie wordt aldus een vaste dienst voor onderzoek van klachten in verband met de toepassing der taalwetgeving onder de leiding van een soort hogere commissie door het Parlement gecontroleerd.

De bevoegdheid van de Vaste Commissie dient algemeen te zijn voor alle klachten aangaande de toepassing der taalwetgeving tenzij er een ander regime van sanctiëring is voorzien (v.b. taalwet in gerechtszaken) en ook voor het aanvaarden van suggesties en voorstellen tot aanvulling van leemten in de taalwetten of kunnende strekken tot een betere regeling der Vlaams-Waalse verhoudingen in 't algemeen. Ze is in hetzelfde domein ook bevoegd voor het verlenen van advies op eigen initiatief of op verzoek van regering of parlement.

..

De taalverhoudingen in dit land geven aanleiding tot een aparte tak van administratief en publiek recht die de verhoudingen beheerst

» § 5. La Commission, dans un délai d'un mois et huit jours à dater de la plainte, examinera celle-ci et, dans le courant du second mois, transmettra à la Juridiction de contrôle linguistique un avis motivé positif ou négatif. Selon les besoins de l'enquête, le délai pourra être prorogé, le plaignant ainsi que les autorités administratives en étant informés.

» § 6. Le plaignant est convoqué et reçoit communication du dossier. Il peut se faire assister par son conseil ou par un fondé de pouvoirs.

» § 7. Les membres de la Juridiction se feront remplacer s'il s'agit de litiges se rapportant à la compétence du Ministre dont ils dépendent et, en général, dans tous les cas où pourrait être mise en cause l'impartialité requise par une bonne administration de la justice.

» § 8. Les décisions de la Juridiction de contrôle linguistique sont motivées et sans appel. Elles sont prises à la majorité des voix. La décision fait mention du pourcentage des voix, les raisons invoquées en faveur de la thèse de la minorité sont indiquées sommairement. En cas de parité des voix, l'autorité administrative peut réformer sa décision dans le délai d'un mois. La commission permanente publie les décisions spéciales.

» § 9. La réclamation peut être introduite soit en néerlandais, soit en français. La procédure se déroule en néerlandais ou en français, la priorité étant donnée à la langue dans laquelle la plainte a été introduite. Lorsqu'une affaire implique l'emploi de la langue allemande, la procédure peut être engagée en allemand, mais la décision sera rédigée dans cette langue, même si l'affaire s'est déroulée dans une autre.

» Lorsqu'une affaire implique l'emploi de la langue allemande, un représentant allemand de la Commission de contrôle linguistique sera expressément invité à émettre un avis écrit et oral. »

JUSTIFICATION RELATIVE AU CHAPITRE VIII.

Le problème qui se pose est d'organiser efficacement le contrôle linguistique en remplaçant la Commission permanente de contrôle linguistique par deux instances: une commission d'enquête ainsi qu'une juridiction de contrôle linguistique.

La Commission permanente de contrôle linguistique est destinée à devenir un instrument de contrôle, aux mains du Parlement. Elle est, en effet, appelée à intervenir dans des conflits et des problèmes se posant dans tous les ministères et services qui en dépendent et, dès lors, on peut difficilement la placer sous l'autorité d'un seul Ministre. Pour assurer son indépendance et son efficacité, il est préférable qu'elle fonctionne sous le contrôle direct du Parlement. Il convient également de la doter d'un droit d'enquête analogue à l'enquête parlementaire. Elle doit d'autre part pouvoir disposer d'un corps permanent de fonctionnaires, analogue à celui dont dispose la Cour des Comptes. La Commission linguistique se transforme ainsi en service permanent d'enquête pour les plaintes relatives à l'application de la législation linguistique sous la direction d'une commission supérieure contrôlée par le Parlement.

La compétence de la Commission permanente doit être générale, elle doit s'étendre à toute plainte relative à l'application de la législation linguistique, sauf s'il a été prévu un autre régime de sanctions (par ex. loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire) et porter également sur l'acceptation des suggestions et propositions tendant à combler des lacunes que présentent les lois linguistiques ou susceptibles de mieux régler les rapports entre Flamands et Wallons. Elle est, en ce domaine, également compétente pour émettre des avis, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Gouvernement ou du Parlement.

..

La situation linguistique en ce pays a donné lieu à une branche spéciale de droit administratif et public, régissant les rapports entre

tussen de twee nationale gemeenschappen. Het past hierbij ook een Rechtscollege voor Taaltoezicht in het leven te roepen dat door zijn beslissingen heel wat conflicten kan van de baan helpen. Door zijn degelijke evenwichtige motivering zullen die beslissingen verhelderend werken tot voorlichting van de Administratie en het publiek. Het klachtrecht moet zoals in verkiezingszaken door elke burger kunnen uitgeoefend worden. Elke burger heeft immers belang bij het bestaan van goede taalverhoudingen in dit land, net zoals in verkiezingszaken.

De Vlaams-Waalse verhoudingen dienen genormaliseerd door een objectieve regeling der taalconflicten in een geest van wederzijdse eerbied.

Het is nodig aan het voorgestelde Rechtscollege voor Taaltoezicht een echt beslissingsrecht te geven. In dit verband zij gewezen op de Commissie voor beroep opgericht bij koninklijk besluit n° 285 van 31 maart 1936 op de indienstneming van vreemde werkkrachten. Deze Commissie, samengesteld uit hogere ambtenaren uit diverse ministeries, kan een beslissing van de Minister te niet doen zonder verder verhaal, artikelen 9 en 19, § 4, « haar beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief ». Het is er om te doen het vroeger taaltoezicht dat meer op een begrafenisonderneming geleek, te vervangen door een afdoende regeling.

les deux communautés nationales. Il convient, à cet effet, de créer également une Juridiction de contrôle linguistique, destinée à écarter, par ses décisions, de nombreux conflits. Lesdites décisions, dûment motivées, serviront à éclairer et informer l'Administration ainsi que le public. Tout comme en matière électorale, chaque citoyen doit pouvoir exercer un droit de réclamation. Tout citoyen a d'ailleurs intérêt à l'existence de bons rapports linguistiques dans ce pays comme en matière électorale.

Il convient de normaliser les rapports entre Flamands et Wallons en réglant les conflits d'ordre linguistique dans un esprit de respect réciproque.

Il est nécessaire de conférer à la Juridiction de contrôle linguistique, proposée par nous, un véritable pouvoir de décision. Qu'il nous soit, à ce propos, permis de signaler, à titre de référence, l'existence de la Commission d'appel, créée en vertu de l'arrêté royal n° 285 du 31 mars 1936 relatif à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère. Cette Commission, qui est composée de fonctionnaires supérieurs de divers ministères, peut, sans appel, annuler une décision du Ministre en vertu des articles 9 et 10, § 4, disant: « Ses décisions sont prises à la majorité des voix. Elles sont définitives ». Au contrôle linguistique antérieur qui ressemblait plus à une entreprise de pompes funèbres, il s'agit de substituer un régime efficace.

D. DECONINCK.
